

**No. 33411**

---

**LITHUANIA  
and  
EUROPEAN COMMUNITY**

**Agreement on fisheries relations. Signed at Brussels on  
17 December 1993**

*Authentic texts: Lithuanian and English.*

*Registered by Lithuania on 11 December 1996.*

---

**LITUANIE  
et  
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**

**Accord relatif aux relations en matière de pêche. Signé à  
Bruxelles le 17 décembre 1993**

*Textes authentiques : lituanien et anglais.*

*Enregistré par la Lituanie le 11 décembre 1996.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

## LIETUVOS RESPUBLIKOS IR EUROPOS EKONOMINĖS BENDRIJOS TARPUSAVIO SUSITARIMAS DĖL ŽUVININKYSTĖS SĄNTYKIŲ

Lietuvos Respublika, toliau vadinama "Lietuva", ir Europos Ekonominė Bendrija, toliau vadinama "Bendrija", toliau vadinamos "šalimis".

Atsižvelgdamos į artimus Lietuvos ir Bendrijos tarpusavio santykius ir viso pirma būtent į tuos, kurie yra apibrėžti Lietuvos ir Bendrijos Tarpusavio Bendradarbiavimo Susitarimu, taip pat į abipusį norą stiprinti šiuos santykius;

Atsižvelgdamos į abipusius siekius užtikrinti žuvų išteklių, esančių prie savųjų pakrančių, išsaugojimą ir racionalų valdymą;

Pripažindamos Jungtinių Tautų Konvencijos dėl Jūros teisės nuostatas;

Patvirtindamos, kad palei jūrą esančių valstybių jurisdikcijoje yra joms priklausantys vandens plotai ir žvejybos ištekliai ir kad naudojantis suvereniomis teisėmis šiuose plotuose išteklių tyrinėjimo, išsaugojimo ir valdymo tikslais turi būti laikomasi tarptautinės teisės principų;

Atsižvelgdamos į faktą, kad Lietuvos jurisdikcijoje esančioje Baltijos jūros žvejybos zonoje ji naudojasi suvereniomis teisėmis eksploatuojant, išsaugant ir valdant gyvuosius jūros išteklius ir kad Bendrija yra susitarusi, kad jos Narių - Valstybių žvejybinių zonų ribos (toliau vadinamos Bendrijos jurisdikcijai priklausantys žuvininkystės plotai) gali siekti iki 200 jūrmylių, ir žvejyba šiuose plotuose sąlygojama Bendrijos įprastinės žuvininkystės politikos;

Vadovaudamosi faktu, kad dalis Baltijos jūros žvejybinių išteklių sudaro bendros arba labai tarpiai surištos žuvų atsargos, eksploatuojamos abiejų Šalių žvejų, ir kad efektyvus šių atsargų išsaugojimas ir racionalus valdymas gali būti pasiektas tik Šalims bendradarbiaujant ir atitinkamuose tarptautiniuose forumuose, tarp jų ir Tarptautinėje Baltijos Jūros Žvejybos Komisijoje;

Įsitikinusios abiejų Šalių noru žvejoti kitos Šalies jurisdikcijoje esančiame žuvininkystės plote Baltijos jūroje;

Siekdamos išvystyti glaudesnę ekonominę bendradarbiavimą žuvininkystės srityje, ypač remiant bendras įmones;

Norėdamos nustatyti terminus ir sąlygas, atitinkančias abiejų Šalių tarpusavio interesus žuvininkystėje;

**SUSITARĖ:**

## 1 STRAIPSNIS

Šalys bendradarbiaus, siekdamas užtikrinti žuvų išteklių, esančių abiejų Šalių jurisdikcijai priklausančiuose ir gretimuose plotuose, išsaugojimą ir racionalų valdymą.

Šalys tiesiogiai ar per atitinkamus regioninius organus sieks susitarti su trečiomis šalimis dėl šių išteklių išsaugojimo ir racionalaus naudojimo priemonių, įskaitant bendrą leistiną sužvejoti žuvų kiekį ir jo paskirstymą.

## 2 STRAIPSNIS

Kiekviena Šalis leis kitos Šalies laivams žvejoti savo jurisdikcijoje esančiame žuvininkystės plote Baltijos jūroje, vadovaujantis žemiau išdėstytomis nuostatomis.

## 3 STRAIPSNIS

1. Kiekviena Šalis atitinkamai kasmet nustatys savo jurisdikcijoje esančiam žuvininkystės plotui Baltijos jūroje, remiantis racionalaus gyvųjų išteklių valdymo poreikiu, ir koreguodama, iškilus nenumatytoms aplinkybėms:

a) bendrą leistiną sugavimą pagal atskirų žuvų rūšių išteklius arba jų kompleksus, atsižvelgiant į geriausius turimus mokslinius duomenis, atskirų žuvų rūšių išteklių tarpusavio priklausomybę, atitinkamų tarptautinių organizacijų veiklą ir kitus svarbius veiksnius;

b) po atitinkamų konsultacijų kvotas kitos Šalies laivams ir plotus, kuriuose šios kvotos gali būti sužvejotos, turint tikslą nustatyti abipusiai priimtina balansą jų tarpusavio žuvininkystės santykiuose;

c) nutarti dėl abipusiai priimtinių būdų, sudarant susitarimus dėl bendro išteklių jungtinio valdymo projektų.

2. Kiekviena Šalis gali nustatyti ir kitas priemones, kurias manys esant reikalingas žuvų išteklių išsaugojimui ar atstatymui iki lygių, kurie leistų palaikyti maksimalius laimikius. Tos priemonės, ir visos kitos priemonės, priimtose po kasmetinio žvejybos galimybių nustatymo, neturi trukdyti pilnai pasinaudoti žvejybos teisėmis, suteiktomis šiuo Susitarimu.

## 4 STRAIPSNIS

Kiekviena Šalis gali pareikalauti, kad žvejyba kitos Šalies žvejybos jurisdikcijoje esančiuose žuvininkystės plotuose būtų vykdoma licencijų pagrindu. Limitai, išduodant licencijas, bus nustatyti derybų metu tarp Šalių. Kiekvienos Šalies kompetentingas valdžios organas, atitinkamai nustatytu laiku, praneš kitai Šaliai pavadinimą, registracijos

numerį ir kitus esminius žvejybinių laivų duomenis, kuriems bus leista žvejoti kitos Šalies jurisdikcijoje esančiame žuvininkystės plote. Kita Šalis tuo atveju išduoda licencijas pagal sutartus limitus.

## 5 STRAIPSNIS

1. Kiekviena Šalis turi imtis atitinkamų priemonių, siekiant užtikrinti, kad jos laivai ar trečiųjų šalių laivai, kuriems suteikta teisė žvejoti, laikysis išteklių išsaugojimo priemonių, sutartų tarp abiejų Šalių, vadovaujantis šiuo Susitarimu.

2. Vienos iš Šalių žvejybos laivai, žvejojami kitos Šalies jurisdikcijoje esančiuose žuvininkystės plotuose, turi laikytis išteklių išsaugojimo, kontrolės priemonių, kitų terminų ir sąlygų ir visų taisyklių ir nuostatų, reglamentuojančių žvejybinę veiklą šiose plotuose.

3. Kiekviena Šalis turi atitinkamai pranešti kitai Šaliai apie bet kurias naujas priemones ar sąlygas, reglamentuojančias žvejybinę veiklą jos žuvininkystės jurisdikcijoje esančiame plote.

4. Kiekvienos iš Šalių priemonės, priimtos žvejybai reguliuoti, siekiant išsaugoti išteklius, turi remtis objektyviais ir moksliniais kriterijais ir neturi faktiškai ar teisiškai diskriminuoti kitos Šalies.

5. Kiekviena Šalis gali imtis savo jurisdikcijoje esančiame žuvininkystės plote tokių priemonių, pagal tarptautinę teisę, kurių reikia užtikrinti, kad kitos Šalies laivai vadovautųsi šio Susitarimo nuostatomis.

## 6 STRAIPSNIS

Šalys imasi bendradarbiauti ir remti būtinus mokslinius tyrimus, ypač tokiais klausimais:

a) dėl išteklių, esančių abiejų Šalių žuvininkystės jurisdikcijoje esančiuose žuvininkystės plotuose, siekdamas, kiek tai praktiškai įgyvendinama, suderinti priemones, reguliuojančias žuvininkystę šių išteklių atžvilgiu;

b) dėl išteklių, abiejų Šalių jurisdikcijoje esančiame žuvininkystės plote ir už to ploto, ir gretutiniuose plotuose, kuriems Šalys turi bendrus interesus.

## 7 STRAIPSNIS

Siekdama prisidėti prie žuvininkystės sektoriaus darbuotojų įgūdžių ir žinių tobulinimo, Bendrija, sutinkamai su kasmetinių konsultacijų metu numatytomis apimtėmis ir nuostatomis, turi skirti ypatingą dėmesį Lietuvos žuvininkystės sektoriaus

mokymo poreikiams. Tam tikslui skirtą finansinę paramą Lietuva turi panaudoti, nepažeisdama Bendrijos interesų.

## 8 STRAIPSNIS

1. Susitariančios Šalys skatins bendrų įmonių kūrimą tarp žuvininkystės sektoriaus įmonių Bendrijoje ir Lietuvoje.

2. Lietuva turi remti palankių ir stabilių sąlygų sudarymą ir palaikymą tokių bendrų įmonių kūrimuisi ir veiklai. Tuo tikslu ji turi ypatingai taikyti investicijų skatinimo ir apsaugos priemones, kurios užtikrintų visoms įmonėms iš Bendrijos nediskriminacinį, lygų ir bešališką traktavimą.

3. Lietuva turi suteikti tokioms bendroms įmonėms, sukurtoms naudoti žvejybiniams ištekliams, reikiamus įgaliojimus veiklai jos žvejybinėje zonoje.

4. Bendrija, sutinkamai su kasmetinių konsultacijų nuostatomis, gali padėti Lietuvai veiksmuose, siekiant tikslų, nustatytų šiame Straipsnyje. Tam skirtą finansinę paramą Lietuva turi panaudoti tokiu būdu, kad nepažeistų partnerių iš Bendrijos pusės interesų bendrose įmonėse.

## 9 STRAIPSNIS

Finansinė parama, suteikta Lietuvai Bendrijos pagal 7 ir 8 Straipsnius, turi būti Šalių imama domėn, sudarant abipusiai priimtina pusiausvyrą jų žuvininkystės tarpusavio santykiuose.

## 10 STRAIPSNIS

1. Šalys privalo konsultuotis šio Susitarimo įgyvendinimo ir tinkamo funkcionavimo klausimais.

2. Iškilus ginčui dėl šio Susitarimo interpretacijos ar taikymo, toks ginčas bus konsultacijų tarp Šalių objektu.

## 11 STRAIPSNIS

1. Niekas šiame Susitarime neturi jokių būdu paveikti ar pakenkti kitos Šalies nuostatomis bet kokių Jūrų teisės klausimu.

2. Šis Susitarimas nepažeidžia Nepaprastųjų ekonominių zonų atribojimo tarp Lietuvos ir Šalių - Bendrijos narių.

## 12 STRAIPSNIS

Šis Susitarimas, iš vienos pusės, turi būti taikomas Lietuvos teritorijai ir, iš kitos pusės, teritorijoms, kuriose galioja Bendrijos įkūrimo Sutartis su sąlygomis, nustatytomis Sutartyje.

## 13 STRAIPSNIS

Šis Susitarimas įsigalios nuo tos datos, kai Šalys praneš viena kitai apie visų būtinų šiam tikslui procedūrų įvykdymą.

## 14 STRAIPSNIS

Šis Susitarimas galios pradinių dešimties metų laikotarpiu, skaitant nuo jo įsigaliojimo datos. Tuo atveju, jei kita Šalis neįspės apie šio Susitarimo nutraukimą ne vėliau kaip prieš devynis mėnesius iki jo galiojimo pabaigos, jis liks galiojančiu papildomiems šešių metų laikotarpiams su sąlyga, jei įspėjimas apie Susitarimo nutraukimą bus gautas ne vėliau devynių mėnesių iki bet kurio tokio laikotarpio pabaigos.

*[For the testimonium and signatures, see p. 249 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 249 du présent volume.]*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON FISHERIES RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

---

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

hereinafter referred to as "Lithuania", and

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

hereinafter referred to as the "Community",

hereinafter referred to as the "Parties",

CONSIDERING the close relations between the Community and Lithuania and in particular those established under the Co-operation Agreement between the Community and Lithuania,<sup>1</sup> and with a common desire to intensifying those relations;

CONSIDERING their common desire to ensure the conservation and rational management of the fish stocks of the waters adjacent to their coasts;

HAVING REGARD to the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea;<sup>2</sup>

AFFIRMING that the extension by coastal states of their areas of jurisdiction over the fishery resources and the exercise within these areas of sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing these resources, should be conducted pursuant to and in accordance with principles of international law;

HAVING REGARD to the fact that Lithuania has established an Exclusive Economic Zone within which Lithuania exercises

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1994 by notification, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> See p. 71 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the resources thereof and that the Community has agreed that the limits of the fishery zones of its Member States (hereinafter referred to as the area of fisheries jurisdiction of the Community) shall extend up to 200 nautical miles, fishing within these limits being subject to the common fisheries policy of the Community;

TAKING INTO ACCOUNT the fact that a part of the fishery resources of the Baltic Sea consist of common stocks or highly interrelated stocks exploited by fishermen of both parties, and that an effective conservation and rational management of these stocks can therefore only be achieved through co-operation between the parties and in the appropriate international fora, in particular the International Baltic Sea Fisheries Commission;

CONVINCED of the interest for both Parties to fish in the area of fisheries jurisdiction of the other Party in the Baltic;

ANXIOUS to develop closer economic co-operation in the sea fisheries sector in particular through the promotion of joint ventures;

DESIROUS of establishing the terms and conditions pertaining to fisheries of mutual interest to the Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

The Parties shall co-operate to ensure the conservation and rational management of the fish stocks occurring within the areas of fisheries jurisdiction of both Parties and in adjacent areas.

The Parties shall seek either directly or through appropriate regional bodies to agree with third parties on measures for the



conservation and rational utilization of these stocks, including the total allowable catch and the allocation thereof.

#### ARTICLE 2

Each Party shall grant access to fishing vessels of the other Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in the Baltic Sea in accordance with the provisions set out below.

#### ARTICLE 3

1. Each Party shall, as appropriate, determine annually for its area of fisheries jurisdiction, in the Baltic Sea, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances, and on the basis of the need for rational management of the living resources:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the best scientific evidence available to it, the interdependence of stocks, the work of appropriate international organizations and other relevant factors;
- (b) after appropriate consultations, allocations for fishing vessels of the other Party in accordance with the objective of establishing a mutually satisfactory balance in their reciprocal fisheries relations;
- (c) decide on reciprocal access arrangements in the context of joint management schemes for common stocks;

2. Each Party shall establish such other measures as it deems to be required for the conservation or restoration of fish stocks at levels which can produce the maximum sustainable yield. Such measures, and any measures taken subsequent to the annual determination of fishing possibilities, shall take into account

the need not to jeopardize the full exercise of the fishing rights allocated under this Agreement.

#### ARTICLE 4

Each Party may require that fishing in its area of fisheries jurisdiction by fishing vessels of the other Party shall be subject to licence. The limits within which licences shall be issued shall be determined in consultations between the Parties. The competent authority of each Party shall, as appropriate, communicate in due time to the other Party the name, registration number, and other relevant particulars of the fishing vessels which shall be eligible to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Party. The second Party shall thereupon issue such licences within the agreed limits.

#### ARTICLE 5

1. Each Party shall take appropriate measures with a view to ensuring compliance by its vessels and vessels of third countries to which it has granted fishing rights with any conservation measures agreed between the Parties pursuant to this Agreement.
2. Fishing vessels of one Party shall when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Party, comply with the conservation measures, supervisory measures, other terms and conditions and all rules and regulations governing fishing activities in that area.
3. Each Party shall give appropriate notice to the other Party of any new measures or conditions governing fishing activities in the area under its fishery jurisdiction.

4. The measures to regulate fisheries taken by each Party for the purpose of conservation shall be based on objective and scientific criteria and shall not discriminate in fact or in law against the other Party.

5. Each Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law or mutual agreement, as may be necessary to ensure compliance with the provisions of this Agreement by vessels of the other Party.

#### ARTICLE 6

The Parties undertake to co-operate and to facilitate the necessary scientific research, in particular with regard to:

- (a) stocks occurring within the areas of fisheries jurisdiction of both Parties, with a view to achieving, as far as practicable, harmonization of measures for the regulation of fisheries in respect of such stocks;
- (b) stocks of common interest occurring within the area of fisheries jurisdiction of both Parties and in the area beyond and adjacent to those areas.

#### ARTICLE 7

In order to contribute to the improvement in the skills and knowledge of those involved in the fisheries sector, the Community shall, within the limits and in accordance with the provisions defined in annual consultations, pay particular attention to the training needs of Lithuania in the fisheries sector. Financial contributions made for this purpose shall be utilized by Lithuania in such a manner as not to prejudice the interests of the Community.

## ARTICLE 8

1. The Contracting Parties shall promote the establishment of joint venture arrangements in the fisheries sector between enterprises in the Community and in Lithuania.

2. Lithuania shall encourage the promotion and the preservation of a favourable and stable climate for the establishment and operation of such joint venture arrangements. To that end, it shall in particular apply investment promotion and protection arrangements which ensure to all enterprises from the Community participating in such joint ventures a non-discriminatory, fair and equitable treatment.

3. Lithuania shall grant such joint venture arrangements established for the purpose of harvesting sea fisheries resources, the necessary authorizations for operating in its fishing zone.

4. The Community may, in accordance with the provisions defined in annual consultations, assist Lithuania in actions designed to attain the objectives outlined in the present Article. Financial contributions made by the Community for this purpose shall be utilized by Lithuania in such a manner as not to prejudice the interest of Community partners in the joint venture arrangements concerned.

## ARTICLE 9

The financial contributions, made to Lithuania by the Community, under Articles 7 and 8, shall be taken into account by the Parties when establishing a mutually satisfactory balance in their reciprocal fisheries relations.

## ARTICLE 10

1. The Parties shall consult on questions relating to the implementation and proper functioning of this Agreement.
2. In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement such a dispute shall be the subject of consultations between the Parties.

## ARTICLE 11

1. Nothing contained in this Agreement shall affect or prejudice in any manner the views of either party with respect to any question relating to the Law of the Sea.
2. This Agreement is without prejudice to the delimitation of the exclusive economic zones or fisheries zones between Lithuania and Member States of the European Economic Community.

## ARTICLE 12

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community<sup>1</sup> is applied, under the conditions laid down in that Treaty, and on the other hand, to the territory of the Republic of Lithuania.

## ARTICLE 13

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation), vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text), vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

## ARTICLE 14

This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years after the date of its entry into force, in the event of the Agreement not being terminated by either Party through notice of termination given at least nine months before the expiry of that period, it shall remain in force for additional periods of six years duration thereafter, provided that notice of termination has not been given at least nine months before the expiry of any such period.

*[For the testimonium and signatures, see p. 249 of this volume.]*

---

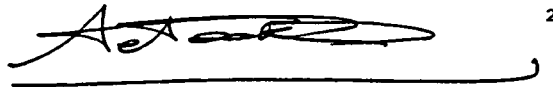
Sudaryta Briuselyje tikstantis devyni šimtai devyniasdešimt trečių metų grundžin septynioliką dieną.

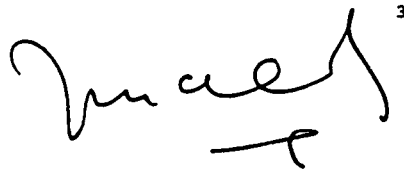
Done at Brussels on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Lietuvos Respublikos vardu  
 Por la República de Lituania  
 For Republikken Litauen  
 Für die Republik Litauen  
 Για τη Δημοκρατία της Λιθουανίας  
 For the Republic of Lithuania  
 Pour la République de Lituanie  
 Per la Repubblica di Lituania  
 Voor de Republiek Litouwen  
 Pela República da Lituânia

 1

Europos Bendrijos vardu  
 Por la Comunidad Europea  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità Europea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 Pela Comunidade Europeia

 2

 3

<sup>1</sup> Adolfas Venskus.

<sup>2</sup> Jan de Bock.

<sup>3</sup> José de Almeida Serra.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA LITUANIE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE RELATIF AUX RELATIONS EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement de Lituanie, ci-après dénommée « Lituanie » et la Communauté économique européenne, ci-après dénommée « la Communauté », ci-après dénommés les « Parties »;

Considérant les étroites relations unissant la Communauté et la Lituanie, en particulier celles établies dans le cadre de l'Accord de coopération entre la Communauté et la Lituanie<sup>2</sup>, et désireuses de les intensifier;

Considérant leur désir commun d'assurer la conservation et une gestion rationnelle des stocks de poissons se trouvant dans les eaux adjacentes à leurs côtes;

Ayant à l'esprit les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer<sup>3</sup>;

Affirmant que l'extension par les Etats côtiers de leurs zones de juridiction sur les ressources halieutiques et que l'exercice à l'intérieur de ces zones de droits souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion de ces ressources, doivent se faire conformément aux principes du droit des gens;

Considérant que la Lituanie a établi une zone économique exclusive à l'intérieur de laquelle la Lituanie exerce des droits souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion qui s'y trouvent et que la Communauté reconnaît que les limites des zones de pêche de ses Etats membres (ci-après dénommées « les zones de juridiction de la Communauté ») s'étendent jusqu'à 200 milles marins, la pêche à l'intérieur de ces limites étant soumise à la politique de la Communauté en matière de pêche;

Tenant compte du fait qu'une partie des ressources halieutiques de la mer Baltique sont constituées de stocks communs ou de stocks étroitement apparentés, exploités par des pêcheurs des deux Parties, et qu'une conservation réelle et une gestion rationnelle de ces stocks ne peuvent être assurées que par une coopération entre les Parties et dans les instances internationales compétentes, et notamment la Commission internationale des pêches de la Baltique;

Convaincues de l'intérêt que les deux Parties trouvent à pêcher dans la zone de pêche relevant de l'autre Partie dans la Baltique;

Souhaitant assurer une coopération économique plus étroite dans le secteur de la pêche hauturière notamment par la promotion de coentreprises;

Désireuses d'établir les modalités et les conditions de l'exercice de la pêche présentant un intérêt pour les deux Parties;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1994 par notification, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Voir p. 71 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

Sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

Les Parties coopèrent pour assurer la conservation et la gestion rationnelle des stocks de poissons se trouvant dans les zones de juridiction des deux Parties et dans les zones adjacentes.

Les Parties recherchent, soit directement soit par l'intermédiaire des organismes régionaux appropriés, un accord avec les tiers sur les mesures à prendre pour la conservation et l'utilisation rationnelle de ces stocks, y compris la totalité des prises admissibles et leur répartition.

#### *Article 2*

Chaque Partie autorise les navires de pêche de l'autre Partie à pêcher dans la zone de pêche en mer Baltique relevant de sa juridiction conformément aux dispositions énumérées ci-après.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie détermine chaque année, pour la zone de pêche relevant de sa juridiction dans la mer Baltique, sous réserve des modifications qui pourraient être rendues nécessaires par des circonstances imprévisibles et compte tenu de la nécessité d'assurer une gestion rationnelle des ressources biologiques :

a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des groupes de stocks, en tenant compte des données scientifiques les plus sûres dont elle dispose, de l'interdépendance des stocks, des travaux des organisations internationales apprises et de tous autres facteurs pertinents;

b) Après consultations appropriées, le volume des prises alloué aux navires de pêche de l'autre Partie conformément à l'objectif qui est d'établir un équilibre satisfaisant dans leurs activités respectives concernant la pêche;

c) Des accords réciproques d'accès dans le contexte d'une gestion conjointe des stocks communs.

2. Chaque Partie prend toutes autres mesures qu'elle estime nécessaires pour la conservation ou la reconstitution des stocks de poissons à des niveaux capables d'assurer les meilleurs rendements durables. Ces mesures, comme toutes celles consécutives à la détermination annuelle des possibilités de pêche, tiennent compte de la nécessité de ne pas compromettre le plein exercice des droits de pêche attribués en application du présent Accord.

#### *Article 4*

Chaque Partie peut décider que l'exercice d'activités de pêche dans la zone de pêche relevant de sa juridiction par des navires de pêche de l'autre Partie sera subordonné à une licence. Les limites dans lesquelles les licences sont délivrées seront déterminées au moyen de consultations entre les Parties. Les autorités compétentes de chaque Partie notifient en temps voulu, en tant que de besoin, à l'autre Partie le nom, le numéro d'immatriculation et les autres caractéristiques pertinentes des navires de pêche qui auront l'autorisation de pêcher dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie. L'autre Partie délivre ensuite des licences dans les limites fixées.

### Article 5

1. Chaque Partie prend toutes les mesures voulues en vue d'assurer le respect par ses navires de pêche et par les navires de pays tiers auxquels elle aura accordé des droits de pêche, des mesures de conservation convenues entre les Parties, conformément au présent Accord.

2. Les navires d'une Partie, lorsqu'ils pêchent dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie, se conforment aux mesures de conservation et de contrôle, ainsi qu'aux autres clauses, conditions et réglementations régissant les activités de pêche dans cette zone.

3. Chaque Partie informe comme il convient l'autre Partie de toutes nouvelles mesures ou conditions régissant les activités dans la zone placée sous sa juridiction en matière de pêche.

4. Les mesures prises par chaque Partie pour réglementer les activités de pêche afin d'assurer la conservation des ressources halieutiques sont fondées sur des critères objectifs et scientifiques et n'établissent pas de discrimination, en fait ou en droit, contre l'autre Partie.

5. A l'intérieur de la zone de pêche relevant de sa juridiction, chaque Partie peut prendre, conformément aux règles du droit international ou aux dispositions d'un accord mutuel, les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer le respect, par les navires de l'autre partie, des dispositions du présent Accord.

### Article 6

Les Parties s'engagent à coopérer et à faciliter les nécessaires activités de recherche, notamment en ce qui concerne :

a) Les stocks qui se trouvent dans les zones de pêche relevant de la juridiction des deux Parties, en vue d'harmoniser dans toute la mesure du possible les mesures relatives à la réglementation de la pêche pour ce qui est de ces stocks;

b) Les stocks d'intérêt commun se trouvant dans la zone de pêche relevant de la juridiction des deux Parties et dans la zone située au-delà de celle relevant de la juridiction des deux Parties ou qui y est adjacente.

### Article 7

Afin de contribuer à l'amélioration des compétences et des connaissances de ceux qui se consacrent au secteur de la pêche, la Communauté, dans les limites des dispositions définies lors des consultations annuelles et conformément auxdites dispositions, accorde une attention particulière aux besoins de formation de la Lituanie dans le secteur de la pêche. Des contributions financières effectuées à cette fin seront utilisées par la Lituanie de manière à ne pas causer de préjudice aux intérêts de la Communauté.

### Article 8

1. Les Parties contractantes encouragent la création de coentreprises dans le secteur de la pêche entre des entreprises de la Communauté et des entreprises lituaniennes.

2. La Lituanie encourage la promotion et le maintien d'un climat favorable et stable en vue de la création et des activités d'exploitation desdites coentreprises. A cette fin, elle adopte notamment des mesures de promotion et de protection qui

permettent d'assurer aux entreprises de la Communauté qui participent à des coentreprises, un traitement non discriminatoire, juste et équitable.

3. La Lituanie accorde auxdites coentreprises constituées dans le but d'exploiter les ressources halieutiques, les autorisations nécessaires à ladite exploitation dans ses zones de pêche.

4. Conformément aux dispositions adoptées lors des consultations annuelles, il est loisible à la Communauté de participer avec la Lituanie à des initiatives visant à atteindre les objectifs énoncés au présent article. Les contributions financières apportées par la Communauté à cette fin seront utilisées par la Lituanie de manière à ne pas porter atteinte aux intérêts des partenaires de la Communauté qui participent aux coentreprises.

#### *Article 9*

Les contributions financières accordées à la Lituanie par la Communauté en vertu des articles 7 et 8 seront prises en compte par les Parties au moment d'établir un équilibre mutuellement satisfaisant de leurs relations en matière de pêche.

#### *Article 10*

1. Les Parties conviennent de se consulter sur les questions concernant la mise en application et le bon fonctionnement du présent Accord.

2. En cas de litige sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties procèdent à des consultations.

#### *Article 11*

1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte ni ne lèse les positions des deux Parties en ce qui concerne les questions relatives au droit de la mer.

2. Le présent Accord n'affecte en aucune manière la délimitation des zones exclusives de pêche entre la Lituanie et les Etats membres de la Communauté économique européenne.

#### *Article 12*

Le présent Accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne<sup>1</sup> est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la Lituanie.

#### *Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

#### *Article 14*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période initiale de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. S'il n'est pas mis fin à l'Accord par l'une des Parties au moyen d'une notification donnée au moins neuf mois avant la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

date d'expiration de cette période, il restera en vigueur par périodes de six ans, à condition qu'une notification de dénonciation n'ait pas été donnée au moins neuf mois avant l'expiration de chaque période.

FAIT à Bruxelles, le 17 décembre 1993

Pour la République  
de Lituanie :

ADOLFAS VENSĖKUS

Pour la Communauté  
économique européenne :

JAN DE BOECK

JOSÉ DE ALMEIDA SERRA

---

